

ПРЕПОДОБНЫЙ КОСЬМА МАЮМСКИЙ

КАНОН ОКТОИХА КО ГОСПОДУ НАШЕМУ ИИСУСУ ХРИСТУ, ПОЕМЫЙ ПРИ НАПАДЕНИИ СКВЕРНЫХ И НЕЧИСТЫХ ПОМЫСЛОВ

ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО, ВСТУПИТЕЛЬНАЯ
СТАТЬЯ И ПРИМЕЧАНИЯ

Священник Евгений Фадеев

студент магистратуры Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
fatherevgen@yandex.ru

Для цитирования: *Косьма Маюмский, прп. Канон Октоиха ко Господу нашему Иисусу Христу, поемый при нападении скверных и нечистых помыслов / перевод с древнегреческого, вступительная статья и примечания свящ. Е. А. Фадеева // Метафраст. 2023. № 1 (9). С. 51–68. DOI: 10.31802/METAFRAST.2023.9.1.003*

Аннотация

УДК 2-265.2

Данная статья представляет собой перевод с древнегреческого языка на церковнославянский и современный русский язык «Канона ко Господу нашему Иисусу Христу, поемого при нападении скверных и нечистых помыслов». Этот канон входит корпус двадцати канонов Октоиха, приписываемых прп. Косме Маюмскому, из которых только пять используются в современной богослужебной практике. В краткой вступительной статье приводятся общие сведения о корпусе канонов Октоиха по имени прп. Космы Маюмского, а также особенностях структуры покаянного канона.

Ключевые слова: прп. Косьма Маюмский, канон, Октоих, покаяние.

Saint Cosmas of Maiuma
**Canon of the Octoechos to Our Lord Jesus Christ, Sung During the
Attack of Filthy and Impure Thoughts**

TRANSLATION FROM ANCIENT GREEK, PREFACE AND NOTES

Priest Evgeny A. Fadeev

MA student of Moscow Theological Academy
141300, Sergiev Posad, Trinity-Sergius Lavra, Academy
fatherevgen@yandex.ru

For citation: "Saint Cosmas of Maiuma. Canon of the Octoechos to Our Lord Jesus Christ, Sung During the Attack of Filthy and Impure Thoughts". Translation from Ancient Greek, preface and notes by priest Evgeny A. Fadeev. *Metaphrast*, № 1 (9), 2023, pp. 51–68 (in Russian). DOI: 10.31802/METAFRAST.2023.9.1.003

Abstract. This article presents a translation from Ancient Greek into Church Slavonic and modern Russian of the «Canon to Our Lord Jesus Christ, sung when attacked by filthy and impure thoughts». This Canon is part of the corpus of twenty Octoechos canons attributed to St. Cosmas of Maiuma, of which only five are used in modern liturgical practice. A brief preface provides general information about the corpus of Octoechos canons attributed to St. Cosmas of Maiuma, as well as the structural features of the penitential Canon in question.

Keywords: St. Cosmas of Maiuma, canon, Octoechos, repentance.

Пение церковных гимнов составляет значительный объём православного богослужения. Среди песнопевцев Греческой Церкви есть множество авторов, о которых мы даже не слышали, но есть и такие имена, которые известны многим христианам как авторы богослужебных песнопений. Из наиболее известных песнопевцев, авторов богослужебных канонов, можно выделить такие имена как прп. Иоанн Дамаскин и прп. Косьма Маюмский, о котором пойдёт речь в данной публикации. Византийский словарь-энциклопедия кон. X в. «Суда» называет Косьму «мужем талантливейшим и всецело дышащим мусической гармонией», отмечая, что песенные каноны Иоанна Дамаскина и Косьмы по своим выдающимся качествам не идут ни в какое сравнение с другими гимнографическими сочинениями¹.

Согласно лексикону «Суда», Косьма Маюмский являлся современником прп. Иоанна Дамаскина и был родом из Иерусалима, поэтому его иногда именуют Косьмой Иерусалимским². Точной даты его рождения мы не знаем, но по косвенным признакам Ф. Деторакис определяет её рамками 674–676 гг.³ Вместе с Иоанном Дамаскиным Косьма подвизался в Великой Лавре прп. Саввы Освященного и ок. 735 г. был избран епископом г. Маюма на юге Палестины. Косьма Маюмский известен прежде всего своими церковными гимнами, которые он посвятил многим Господским праздникам и дням памяти святых. О высокой музыкальной ценности этих песнопений свидетельствует тот факт, что Косьма, как и прп. Роман Сладкопевец, знаменитый создатель кондаков, получил эпитет Μελῳδός (т. е. певец)⁴. Авторство наиболее известной нам стихиры праздника Пятидесятницы «Царю небесный» принадлежит именно прп. Косьме.

Большую часть творений прп. Косьмы составляют каноны, которые отличаются от других фразовым акростихом. При этом в канонах, в которых он использовал ирмосы Иоанна Дамаскина, акростих отсутствует. Большинство канонов имеют авторские ирмосы Косьмы, которых насчитывают 173⁵. Наиболее известны каноны прп. Косьмы на Возвешение Креста, Рождество Христово, Богоявление, Сретение,

1 См.: Suidae lexicon, graece & latine. T. 2. Cantabrigiae, 1705. P. 132.

2 Ibid.

3 См.: Δετοράκης Θ. Κοσμάς ὁ Μελῳδός: Βίος καὶ ἔργον. Θεσσαλονίκη, 1979. (Ανάλεκτα Βλατάδων; т. 28). Σ. 88.

4 Макаров Е. Е., Шевченко Э. В. Косма Маюмский, прп. // ПЭ. М., 2015. Т. 38. С. 253–261.

5 См.: Δετοράκης Θ. Κοσμάς ὁ Μελῳδός. Σ. 173–178.

Преображение Господне, Успение Пресвятой Богородицы, а также трипеснцы и каноны Страстной седмицы и каноны некоторым святым.

Относительно малоизученной частью наследия прп. Космы являются воскресные каноны Октоиха. В 2014 г. появилось предварительное критическое издание этих текстов в рамках докторской диссертации Анастасии Николау⁶. Издание включает в себя 20 канонов, из которых только 5 входят в состав нашего Октоиха. Полный список известных канонов составляют: 6 воскресных канонов, 10 крестовоскресных, 3 богородичных и 1 дополнительный канон ко Господу нашему Иисусу Христу (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Список канонов Октоиха, приписываемых прп. Косме Маюмскому

Номер канона	Глас	Тематика	Наличие в современном Октоихе	Акростих
Канон I	1	крестовоскресный	+	
Канон II	2	воскресный		+
Канон III	2	воскресный	+	
Канон IV	3	воскресный		+
Канон V	4	крестовоскресный		+
Канон VI	4	крестовоскресный		
Канон VII	5	крестовоскресный	+	
Канон VIII	5	воскресный		
Канон IX	6	крестовоскресный		
Канон X	6	крестовоскресный		
Канон XI	7	крестовоскресный (два)*	+	
Канон XII	7	крестовоскресный		

Продолжение таблицы на стр. 55

6 Νικολάου Α. Κ. Οἱ κανόνες τοῦ Κοσμᾶ τοῦ μελωδοῦ στὴν Παρακλήτικη. Κριτικὴ ἐκδόση καὶ σχολιασμός. Κριτικὴ ἐκδόση καὶ σχολιασμός. Διδακτορικὴ διατριβή. Κομοτηνὴ, 2014.

Продолжение. Начало таблицы на стр. 54

Номер канона	Глас	Тематика	Наличие в современном Октоихе	Акростих
Канон XIII	7	крестовоскресный		
Канон XIV**	1	богородичный (два)	+	+
Канон XV***	6	богородичный		+
Канон XVI	6	богородичный		
Канон XVII	7	крестовоскресный		
Канон XVIII	4	воскресный		
Канон XIX	8	воскресный		
Канон XX	6	дополнительный		+

* В канонах XI и XIV представлены два отличающихся варианта.

** Из двух вариантов этого канона только первый имеет акростих.

*** Канон XV имеет алфавитный акростих и включает в себя все 24 буквы древнегреческого алфавита.

В некоторых канонах представлены несколько вариантов одной песни. Например, в каноне II 5-я и 6-я песнь имеют два варианта а 7-я, 8-я, 9-я по три варианта⁷. В своём издании А. Николау использовала афонские кодексы монастырей Ватопед, Дохиар, Иверон, Каракал, Великой Лавры, Русского Пантелеимонова монастыря, а также рукописи из собраний Вены, Гроттаферраты, Синая и Софии.

В настоящей публикации мы приводим перевод канона XX — единственного, который выделяется в общем ряду корпуса и содержится лишь в одном кодексе XIV в. Vindob. theol. gr. 78⁸. Озаглавлен он следующим образом: «Канон Октоиха ко Господу нашему Иисусу Христу, который поётся при нападении скверных и нечистых помыслов. Имеет акростих: “Плач Косьмы монаха над умом” (Πένθος Κοσμά Μοναχοῦ ἐπὶ νοός)»⁹. По своему настроению этот канон близок известному нам покаянному канону 6-го гласа (нач.: «Πόνε πνεύματι καὶ ἰσχυρῶς ἡ γρηγορία καὶ ὁ ὡρεμένος»

7 Варианты также присутствуют в канонах IV, VI, VII, XIII и XIX.

8 Греческий текст см.: *Νικολάου Α. Κ.* Οἱ κανόνες τοῦ Κοσμά. Σ. 417–429.

9 Здесь и далее перевод наш. — *святц. Е. Ф.*

ный») и имеет некоторые параллели с последним (см. ниже). Покаянный канон прп. Космы было положено петь на два гласа: Он начинается на 2-й плагальный глас (6-й глас в нашей традиции)¹⁰, и автор использует здесь привычный нашему слуху воскресный ряд ирмосов: «Г҃ъ ꙗко по ѿх҃ъ ꙗѡшѡѡтѡѡѡѡ ѡѡѡ ѡѡѡ», но уже с 7-й песни канона ирмосы меняются на параллельный 2-й аутентичный глас (2-й глас в нашей традиции). При этом 7-я и 8-я песни канона используют не воскресные ирмосы 2-го гласа, а ирмосы канона Великого Четверга, который принадлежит прп. Косме. В 9-й песни снова происходит изменение: здесь использован ирмос 2-го гласа, но уже из периода Богоявления. Такой переход песнопения из аутентического в параллельный плагальный глас и наоборот — вполне естественный процесс, возможный в силу ладового и мелодического родства гласов¹¹. Ирмос 3-й песни немного отличен от привычного нам. В нём нет слова «нас» в строке «и утвердивый (нас) на камени исповедания Твоего»

Структуру покаянного канона прп. Космы можно представить следующим образом:

Песнь	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Кол-во тропарей	2+Б*	—	2+Б	2+Б	2+Б	2+Б	2+Б	2+Б	3+Б
Припев	—	—	—	—	—	—	+	+	—

* Б — Богородичен

Канон состоит из девяти песен (вторая отсутствует). Все песни кроме 9-й имеют два тропаря плюс Богородичен; в 9-й же песни автор, чтобы завершить акростих канона, составил три тропаря плюс Богородичен. В каноне есть несколько пропущенных слов; видимо, эти места оказались нечитаемы в рукописи. В 3-й песни в Богородичном тропаре отсутствует 3-я строка; в 8-й песни в первом тропаре пропущены 3 слога, во втором — 2 слога. Для полноты перевода канона мы, опираясь

10 В греческой традиции есть четыре «аутентичных» гласа (1–4) и четыре дополнительных — «плагальных» (5–8). Таким образом, 6-й глас в греческих книгах — это 2-й плагальный.

11 Желтов М., свящ.; Епифаний (Булаев), иерод. Стихиры воскресного Октоиха в Древнем Тропологии // Христианское чтение. 2018. № 3. С. 101.

на общий смысл тропаря, лексику других канонов прп. Косьмы и, конечно же, ритм строки, добавили подходящие слова. В тексте они выделены угловыми скобками (<...>).

Главной темой канона является покаянный плач грешника над своим умом, что отразилось также в акrostихе. Автор в покаянии взывает к Богу и пишет о повреждении своего ума:

пóмыслы ѿ дѣлы оумъ оумъзвѣхъ (1-я песнь, 2-й тропарь)	λογισμοῖς καὶ πράξεσι τετραυμάτισμαι τὸν νοῦν
ѡдѣнъ ѡдѣхъ оумъ помрачѣхъ (5-я песнь, 1-й тропарь)	μόνος τὸν νοῦν ἀπημαύρωσα
оумъ влечѣтъ къ ѡбътнымъ помышлѣніемъ (6-я песнь, 1-й тропарь)	ὁ νοῦς ὑποσύρεται εἰς ματαίους λογισμοὺς
оумъклонѣшій ѿ заблѣжашій къ пѣтъгынн, олове, оумъ мой (8-я песнь, 2-й тропарь)	παρατραπέντα καὶ πλανώμενον ἐν ἐρημίᾳ, Λόγε, τὸν νοῦν μου
оумъ ѿ чѣвѣтъ ѡмерцѣлѣнныа стрѣтъмнѣ (9-я песнь, 2-й тропарь)	τὸν νοῦν καὶ τὰς αἰσθήσεις νεκρωμένας τοῖς πάθεσιν

Просит о его исцелении:

оумъ мой просѣтъ твое вѣдѣтъ стрѣшноѣ ѿ бжѣтвенное пршѣтѣтъ (1-я песнь, 1-й тропарь)	τὸν νοῦν μου αὐγασον τὴν σὴν ἐνοπτρίζεσθαι φρικτὴν καὶ θεῖαν ἔλευσιν
стрѣмлѣніа оумъ ѿспрабѣтъ ко ѡбътнымъ заповѣдемъ твоимъ, молю снлъ твою (3-я песнь, 1-й тропарь)	τοῦ νοὸς τὰς ὁρμὰς εὐθύναι πρὸς τὰς σεπτὰς ἐντολάς σου, δέομαι τοῦ κράτους σου
на недвѣжнѣмъ камени, нерѣшнѣмъ ѿ бжѣтвеннѣмъ оумъ мой оутѣрадѣ (8-я песнь, 1-й тропарь)	ἐπὶ τὴν πέτραν τὴν ἀσάλευτον, τὴν ἀρραγὴ καὶ θεῖαν τὸν νοῦν μου στήριζον
оумъклонѣшій ѿ заблѣжашій ... оумъ мой, молю, возведѣ, ... къ бжѣтвенномъ твоемъ стрѣху, непереложный ѿ непреклонный (8-я песнь, 2 тропарь)	παρατραπέντα καὶ πλανώμενον ... τὸν νοῦν μου, δέομαι, ἐπανάγαγε ... εἰς τὸν θεῖον σου φόβον, ἀπερίτρεπτον καὶ ἀπερικλόνητον

Богородичные тропари канона можно условно разделить на два типа: 1) просительные тропари, в которых автор прославляет Пресвятую Богородицу как защитницу молящихся и просит Её о помощи (богородичны 1-й, 3-й, 4-й и 9-й песни); 2) догматики, в которых автор также просит Пресвятую Богородицу о помощи, воспевая Её неизреченное зачатие и рождение Сына Божиего (богородичны 5-й, 6-й, 7-й и 8-й песни).

В каноне, кроме аллюзий, отмеченных издателем (ссылки на Священное Писание Ветхого и Нового Завета), обнаруживаются параллели с другими молебными текстами. См., в частности следующие примеры:

Покаянный канон прп. Космы	Иные тексты
Плѣчь мнѣ подѣждь, сло́ве, ѡчища́ющий и свѣто́мъ твои́мъ просвѣща́ющий дра́хлѣю мою́ дѡшѹ и о́умъ мой просвѣти́ твоѣ ви́дѣти́ стра́шное и вѣ́стеченное прише́сткѣ. (1-я песнь, 1-й тропарь)	Нынѣ прѣстѹ́пнѣх ѡ́зъ грѣ́шный и ѡ́времененный къ тебѣ́ блѣ́че и бѣ́ моемѹ: не смѣю́ же взыра́ти на нѣбо, то́кмѡ моли́ца, глаго́ла: да́ждь ми́ гди́ о́умъ, да пла́дѣа́ дѣ́ла мои́хъ горькѡ. (Канон покаянный, 1-я песнь, 1-й тропарь)
почто́ не ра́дѣши, дѡшѣ́ ѡ́кла́ннаа; Се́ кончи́на прѣ́иде. что́ спѣши́ неиспра́влена; (4-я песнь, 1-й тропарь)	дѡшѣ́ моѡ́, дѡшѣ́ моѡ́, востѡ́ни, что́ спѣши́; ко́нѣцъ при́ближа́етсѣ (прп. Роман Сладкопевец, кондак № 21 (XXXVII), проимий)
Ѣ́динъ ѡ́зъ житѣ́е мое́ и́ждивѣ́ю на желѡ́иѣ безмѣ́стнаа, Ѣ́динъ ѡ́зъ о́умъ по́мрачѣ́хъ, Ѣ́динъ ѡ́зъ ѡ́бѣрго́хъ за́пѡвѣ́ди бѣ́жѣа́ и́ стра́стѡлю́бію порабо́тихѣа́. (5-я песнь, 1-й тропарь)	Ѣ́динъ ѡ́зъ въ нера́зѹ́мѣи и́ въ ле́нѡсти нынѣ́ ле́жѹ́, на́ста́вниче́ мой и́ хра́ни́телю, не ѡ́ста́ви мене́ по́гнеба́юща. (Канон Ангелу Хранителю, глас 8, 1-я песнь, 2-й тропарь)
Ли́цы сѣ́рыхъ ѡ́ггловѣ́хъ, па́триа́рховъ торже́ствѡ́, сѣ́рѡтѣ́рпѣ́хъ собо́рѣ и́ прѣ́бывѣ́хъ и́ пра́ведныхъ чи́ноке, моли́тѣа́ ѡ́ мнѣ́ изба́вѣ́тиа́ мѡ́чениѣа́. (7-я песнь, 1-й тропарь)	Нынѣ́ къ ва́мъ при́бѣга́ю, ѡ́гглен, а́рха́гглен, и́ всѣ́а́ ны́няа́ сны́, о́у́ прѣ́то́ла бѣ́жѣа́ сто́а́щѣи, моли́тѣа́ ко́ тво́рѣ своемѹ́, да́ изба́вѣ́тиа́ дѡшѹ́ мою́ ѡ́ мѡ́ки вѣ́чныа́. (Канон покаянный, 9-я песнь, 1-й тропарь)

При переводе канона мы старались ориентироваться на ритмико-мелодическую структуру греческого оригинала: тропари по образцу ирмоса расположены построчно, в каждой из песен строки тропаря соответствуют

строкам в ирмосе по количеству слогов и ритмическому ударению. К сожалению перевод не способен показать все особенности ритмико-мелодической структуры, однако мы сохранили последовательность слов оригинала, что позволило передать поэтическое настроение текста.

**Канон Октоиха ко Господу нашему Иисусу Христу,
поемый при нападении скверных и нечистых помыслов.**

Имеет акростих: «Плач Косьмы монаха над умом» (Πένθος Κοσμά Μοναχοῦ ἐπὶ νοός)

Песнь 1

<i>Іѣкѡ по ѿхѹ ꙗѣшеши ѿ твоѣхъ ѿнѣ, по бѣздѣмъ стоꙗмъ, гонителя фараѡна вѣда потопляема, вѣ побѣднѹ ꙗѣшь пои́мъ, вопі́аше.</i>	<i>Как по суше проходя пешком Израиль, по бездне стопами гонителя фараона видя потопляемого, «Богу победную песнь воспоём» — возглас.</i>
<i>Плачь мнѣ подаждь, сло́ве, ѡчища́ющій и свѣто́мъ твои́мъ просвѣща́ющій дра́хлѹ мою дѡшѹ и ѡумъ мой просвѣти́ твоѡ вѣдѣти стра́шное и бж҃е́ственное прише́ствіе.</i>	<i>Плачь мне подай, Слове, очищающий и светом Твоим просвещающий мрачную мою душу, и ум мой просвети Твое видеть страшное и божественное пришествие.</i>
<i>Дѣнѹ падѣй, по́мыслы и дѣ́лы ѡумъ ѡу́звѣхъ ѣкѡ пре́жде въ разбойники впа́дѣй, но и мнѣ́ источи́ щедрѡ́ты твоѡ.</i>	<i>По моей лени упав помыслами и делами, я изранил ум как прежде к разбойникам попавший^а, но излей и мне милосердие Твое.</i>
Бѣгѡродиченъ: <i>Нынѣ́ изба́ви мѧ, дѣво, напѣ́стей ѡбъше́дшихъ мѧ и къ свѣ́тѹ приве́ди пока́нїѧ, ѣкѡ да воспою́ тѧ и просла́влю бл҃гоче́стнѹ, многоче́стнѹ.</i>	Богородичен: <i>Ныне избави меня, Дево, от искушений окружающих меня и приведи к свету покаяния, чтобы Тебя воспевать и славить благочестиво, Многочестую.</i>

а См. Лк. 10, 30–37 (притча о милосердном самарянине).

Песнь 3

<p>И҃же сѣ́хъ, ѿко́же ты гд҃и бже мой, вознесѣ́й ро́гъ вѣрныхъ твои́хъ блже, и оутверди́хъ на ка́мени исповѣда́нїа твоегѡ́.</p>	<p>Нет святого, как Ты, Господи, Боже мой, возвысивший рог верных Твоих, Блаже, и утвердивший на камени^а исповедания Твоего.</p>
<p>Оу́врачи́ти мѧ, спсе, ненсцѣльныхъ болѣзней ду́шнѣ, молю́ тебѧ, и стреми́хъ о́умѧ исправи́ти ко ѿгнѣмъ заповѣдемъ твои́мъ, молю́ си́лу твою́.</p>	<p>Излечить меня, Спасе, от неизлечимых болезней души, молю Тебя, и желания ума исправить ко святым заповедям Твоим, молю силу Твою.</p>
<p>Иже въ пусты́ни рѣ́ки люде́мъ твои́мъ источи́хъ, и жаждуща́го напои́хъ, сподо́би и ны́нѣ о́чи мои, Хри́сте, пока́ниѧ слѣ́зы твоѣ́ прино́сити.</p>	<p>В пустыне реки людям твоим источивший, и жаждущего напоивший^б, удостой и ныне очи мои, Христе, покаяния слезы принести Тебе.</p>
<p>Богородиченъ: Въ тебѣ́ притека́ющаго те́плѧ, и вѣ́рнѧ мола́щагосѧ <смирѣннаго раба твоегѡ> не презри́ блга́а, но ны́нѣ ѿко́же всегда́ всѧкагѡ изба́ви ѡбсто́янїа.</p>	<p>Богородичен: К Тебе прибегающего тепло и верно молящегося <смиренного Твоего раба > не презри, Благая, но ныне как всегда от всякого избави обстояния.</p>

а Слово «нас» в греч. тексте Венской рукописи отсутствует.

б См.: Исх. 15, 22–26; Исх. 17, 1–7; Ис. 43, 20; Пс. 106, 33.

Песнь 4

<p>Хрѣтѡсъ моѧ сила, бѣхъ и гдѣ, ѿтнѧа црковѣ бѣодѣниѡ поётъхъ възывающе, ѿ смысла чистѧ ѡ гдѣхъ празднующи.</p>	<p>«Христос моя сила, Бог и Господь», — честная Церковь боголепно, поетъ вызывая, от чистого разума, в Господе празднуя.</p>
<p>Врѣмѧ бѣгопрѣлтно дѣнь бѣгознаменитый, бѣла млѣтливый, почтѡ не радѣеши, дѣше ѡкалѣннаѧ; сѣ кончина прѣиде. чтѡ спѣши неисправлена;</p>	<p>Время благоприятное^а, день ясный^б, Владыка милостивый; что не заботишься, душе окаянная? Вот, конец наступил. Что спишь неисправленная?^с</p>
<p>Всѣхъхъ бѣла, иже неизречѣннаѧ сѣрдца познавый и сокровѣннаѧ сѣдѣне вѣдый, огневѣдныѧ помыслы сѣрдца моегоѡ оугаси.</p>	<p>Всех Владыка^д, тайное сердца знающий^е и сокровенное один ведающий^ф, огневидные помыслы сердца моего угаси.</p>
<p>Бѣгородиченъ: Ѹпѣтнѣѧ моли къ покровѣ твоемѣ, бѣе дѣво, всегда притекающаго вѣрнѡ, предстѧтельствѣнница вѣрнымъ прѣстѧннице и прѣбѣжище.</p>	<p>Богородичен: Спастишь моли к покрову Твоему, Богородице Дево, всегда верю прибегающего, Заступница верных пристанище и прибежище.</p>

а См. 2 Кор. 6, 2.

б См. Пс. 80, 4.

с Ср. проимий кондака № 21 (XXXVII) прп. Романа Сладкопевца («Душе моя, душе моя, восстани, что спиши?»).

д См. Иов. 34, 23 (LXX).

е См. Пс. 43, 22.

ф См. Пс. 7, 10.

Песнь 5

<p>Бѣ́жѣмъ свѣ́тѣмъ твоѣмъ бѣ́же, оу́трянѹющихъ тѣ́ души любо́вїю ѡ́зари, молю́ся, тѣ́ вѣ́дѣти сло́ве бѣ́жѣи, ѣ́стиннаго бѣ́, ѡ́ мра́ка грѣ́хѣмъ взы́каю́ща.</p>	<p>Божим светом Твоим, Блаже, утреннюющих Тебе души любовью озари молюсь, Тебя увидеть, Слове Божий, истинного Бога, от мрака грехов взывающего.</p>
<p>Ѣ́динъ ѡ́зъ житїѣ́ моѣ́ ѣ́жѣю на желѣ́нїа безмѣ́стнаа, Ѣ́динъ ѡ́зъ о́умъ помрачѣ́хъ, Ѣ́динъ ѡ́зъ ѡ́верго́хъ за́повѣ́ди бѣ́ и страстолю́бію порабо́тихъ.</p>	<p>Один я жизнь мою расточаю на желания нелепые, один я ум помрачил, один я отверг Божии повеления и сладострастию покорился.</p>
<p>Прельще́нъ бы́хъ льстѣ́емъ ѡ́ прѣ́лагъ пѣ́ти къ беззако́нїю и про́пасти, ѡ́ тебе́ о́удали́хъ. но предва́рїхъ, х́́тѣ́, ѡ́брати́ ма на пѣ́ть пока́нїа.</p>	<p>Коварно я был уведѣн с прямой дороги в беззаконие и пропасть, от Тебя удалился^а. Но предварив, Христе, верни меня на путь^б покаяния.</p>
<p>Бѣ́городиченъ: Вѣ́ліе чѣ́до и па́че о́ума твоѣ́ зачатїѣ́ чѣ́та. сї́на бѣ́та собезнача́льна родила́ сї́ во вре́мени бѣ́ же и челове́ка, того́ моли́ сї́ пою́щихъ тѣ́.</p>	<p>Богородичен: Великое чудо и превыше ума Твоѣ зачатие, Чистая. Сына Божия собезначального родила во времени, Бога и человека, Его моли спасти воспевающих Тебя.</p>

a См. Притч. 2, 16 (LXX).
b См. Пс. 22, 3.

Песнь 6

<p>Житѣйское море воздвизаемое зрѣ напѣстей бурей, къ тихомѹ пристанищѹ твоемѹ притекъ вспомоги ти: возведи ѿ тѣхъ животоу мой, многомилостиве.</p>	<p>Житейское море видя воздвигаемое бурей испытаний, к тихой пристани Твоей прибегнув, взываю к Тебе: «Возведи от тления жизнь мою, Многომилостиве».</p>
<p>Оумъ клечется къ свѣтнымъ помышлѣніямъ, душа соглашается, тѣло же оуклоняется, христе спсе. сего ради молю тѣ, бжїимъ твоимъ страхомъ ма оукрепи.</p>	<p>Ум уклоняется в пустые помышления, душа соглашается, тело же уклоняется, Христе Спасе. Потому молю Тебя: в Божием Твоем страхе меня укрепи.</p>
<p>Недѣлюющее воскресилъ еси существо человеческое пришествіемъ твоимъ. меня же умерщвленнаго страстьми и бездыханна бывша повелѣніемъ твоимъ, слово, оживотвори.</p>	<p>Болеющее воскресил естество человеческое пришествіем Твоим. Меня же умерщвленного страстьми и бездыханным ставшего повелѣніем Твоим, Слово, оживотвори.</p>
<p>Богородиченъ: Неизреченно зачѣнши, въ лонѣ ѿчн на небесахъ сѣдѣща, того моли всегда прилежно въ часъ суда со спасаемымъ ма вѣнчати.</p>	<p>Богородиченъ: Неизреченно зачавшая в лоне Отца на небесахъ Сидящего, Его моли всегда прилежно в час суда ко спасенным причислить меня.</p>

Песнь 7

<p>Отроцы въ вавлонѣ пѣцимаго пламене не оубоаша, но погредѣ пламене въержени, оуошѣми поахъ: блгоговоренъ еси гди бже оутѣся нашихъ.</p>	<p>Отроки в Вавилоне пламени печи не устрашились, но, вверженные посреди огня, орошаемые, воспевали: «Благословен Ты Господи, Бог отцов наших».</p>
---	---

<p>Ли́цы свѣ́тыхъ а́ггловъ, патріа́рховъ торже́ство, свѣ́тоу́спѣсцъ собо́ри и прѣ́бныхъ и пра́ведныхъ чи́нове, моли́теся ѡ́ мнѣ и́збави́тиса мѹ́чениа.</p>	<p>Ли́ки свѣ́тыхъ а́нгеловъ, патріа́рховъ торже́ство, страда́льцев собо́ры и прѣ́подобныхъ и пра́ведныхъ чи́ны, моли́тесь о́ мнѣ, чтобы́ мнѣ изба́виться отъ на́казанія.</p>
<p>Ѣ́диннаде́сѣтаго́ часа ка́ющихся прѣ́емый, мыта́ря спѣ́шый ка́ющагося, и разбо́йника и блу́днаго, съ ни́ми мѧ́ о́учиши бже́ о́тсѣ́цъ на́шихъ.</p>	<p>О́коло о́диннаде́сѣтаго́ часа ка́ющихся прѣ́нявший^а, мыта́ря спаса́шый ка́ющагося^б, и разбо́йника^с, и блу́днаго^д, съ ни́ми мѧ́ причисли́, Бо́г о́тцовъ на́шихъ.</p>
<p>Бѣ́городиченъ: Пресвѣ́таа́ дѣ́во, и́збави́телеа о́умоли, неизрече́нни и́з Тебѣ́ вопло́щшагося и чело́вѣ́къмъ прии́мѣ́ишася, всѧ́каго́ ѡ́бсто́яніа и́збави́ти раба́вѣ́ твои́хъ.</p>	<p>Богородиченъ: Пресвѣ́тая Де́во, И́збави́теля умоли́, неизрече́нно из Тебѣ́ вопло́тившегося и лю́дем приобщи́вшегося, от всѧ́каго́ обстоя́нія избави́ть раба́вѣ́ Твои́хъ.</p>

а См. Мф. 20, 1–16 (притча о работниках в винограднике).

б См. Лк. 18, 9–14 (притча о мытаре и фарисее).

с См. Лк. 23, 39–43 (благоразумный разбойник).

д См. Лк. 15, 11–32 (притча о блудном сыне).

Песнь 8

За зако́ны Ѡтѣ́чскѣа бѣ́женнѣи
 въ вавѣ́лонѣ юноши
 предѣ́дѣтвѣ́юще,
 царю́ющаго ѡпле́каша
 повелѣ́нїе безѣ́мное,
 ѿ совоку́плени ѿмже не свари́шася
 ѡгнѣ́мъ,
 держа́вствую́шемъ досто́иннѣю
 воспе́кахъ ꙗ́ко:
 гдѣ по́йте дѣла,
 ѿ превозно́сите
 во всѣ́хъ вѣ́ки.

За законы отеческие блаженные
 в Вавилоне юноши, подвергаясь
 опасности,
 царское презрели
 безумное повеление,
 и, связанные им, не опалились огнём,
 достойную Вседержителя
 пели песнь:
 «Господа пойте, творения,
 и превозносите
 во все веки».

На недви́жимѣ́мъ ка́мени,
 неру́шимѣ́мъ ѿ бѣ́гственичѣ́мъ
 о́умъ мой оутверди́
 ѿ испра́ви, члѣ́вколю́бче,
 что́бы моѡ́
 ѿ се́рдце просвѣ́ти ^а <ви́дѣти тебѣ́>
 ѡбсѣ́щеннѣ́
 во второ́е твоѡ́ прише́ствїе
 ѿ стра́хѡмъ воспе́каѣти:
 гдѣ по́йте дѣла,
 ѿ превозно́сите
 во всѣ́хъ вѣ́ки.

На камне неподвижном,
 прочном и божественном ум мой
 утверди
 и направь, Человеколюбче,
 стопы мои^а,
 и сердце просвети^б <видеть Тебя>
 явно
 во второе Твое пришествие
 и со страхом воспевать:
 «Господа пойте, творения,
 и превозносите
 во все веки».

Оу́клонившійсѣ ѿ за́блудившій
 въ пу́стыни, сло́ве, о́умъ мой,
 молю́,
 возведи́, ꙗ́ко ѡбго́днѡмъ
 къ бѣ́гственичѣ́мъ твоѡ́мъ стра́хъ,
 непрело́жный ѿ непрекло́нный,
 <пѣ́ти>,
 сохрани́а неизрече́ннѣю
 си́лѡ твоѡ́ ѿ сла́вити:
 гдѣ по́йте дѣла,
 ѿ превозно́сите
 во всѣ́хъ вѣ́ки.

Уклонившийся и заблудившийся
 в пустыне, Слове, ум мой, молю,
 возведи, как милосердный,
 к божественному Твоему страху,
 непреложным и непреклонным,
 <петь>,
 сохраняя неизреченную
 силу Твою и славить:
 «Господа пойте, творения,
 и превозносите
 во все веки».

а См. Пс. 39, 3.

б См.: Пс. 18, 9; Мк. 8, 25.

Бѣгородиченъ:
Сщ҃еннѣйшаа была єси
всѣхъ созданій, бѣоблагодѣтнаа,
рождашаа владычествующаго
агг҃ловъ и челоуѣковъ
тѣмже вси роди, ѿкоже прорекла
єси,
тѣа вѣрнѡ оублажающе
єи҃хъ твоимъ копитемъ:
гд҃а пойте дѣла,
и превозносите
ко всѣа вѣки.

Богородичен:
Священнейшей именовалась
из всех созданий, Богоблагодатная,
родившая Владеющего
ангелами и человеками,
и потому все поколения, как Ты
прорекла^а,
Тебя верно прославляя,
Сыну Твоему взываем:
«Господа пойте, творения,
и превозносите
во все веки».

а См. Лк. 1, 48.

Песнь 9

Недоумѣетъ всѣхъ ѡзыкъ
бл҃гоухвалити по достоѡнїю,
нѣдоумѣѣетъ же оумъ и премїрный
пѣти тѣа, бже:
оублаче бл҃гаа єш҃ин,
вѣрѡ прїимнѣ,
ѿбо любовь б҃҃҃и
бж҃ественнѡу нашоу.
ты бо хр҃тіанъ єси
предстательница, тѣа величаема.

Недоумеает всякий язык
восхвалять достойно,
недоумеает и ум надмирный,
воспевать тебя, Богородице.
Но Ты, благая,
веру приими,
ведь знаешь Ты любовь
божественную нашу,
Ты для христиан
Предстательница, Тебя величаем.

Нынѣ ѿкѡ птицу ѿ сѣти
ловѣщнхъ
нѣхити ма и кѡ пѣтѣмъ твоимъ
ходити прѣвымъ
наставн ма, єдине чл҃вѣколюбче.
во оумилєніи
смирєннѡу душоу мою
соблюдаа, бже,
вѣрою цєдротамъ твоимъ
припадаю. не посрами менѣ.

Ныне как малую птицу из сетей
охотников^а
избави меня и на пути Твои
ходить прямые
настави меня^б, едине
Человеколюбче.
В сокрушении
смиренную душу мою
сохраняя, Блаже,
верю к милосердию Твоему
припадаю. Не посрами меня^с.

а См.: Пс. 123, 7; Плач. 3, 52.
б См. Пс. 26, 11.
с См.: Пс. 118, 116; Дан. 3, 42.

<p>Нѣсть ѿнюдѣ дѣла моегѡ спсѣніѧ, ѣкъ вѣдѣтъ грѣба екиѧѡсѧ оумъ и чѣстѣѧ оумерщѣнныѧ страстьми. воскресѣвый четверодневнаго слѣбѡмъ, силою бжѣстѣенною, слове, ѡживѡтѡривый мѧ, спаси ѣкъ всесильнѧ.</p>	<p>Нет вовсе заботы о моём спасении, как внутри могилы блуждаю ум и чувства умерщвлены страстями. Воскресивший четверодневною словом^а, силою Божественной, Слове, оживотворивший меня, спаси как Всесильный.</p>
<p>Хотѣи, спсе, ѡбращѣніѧ человѣкъвѣ, бо тѣмѣ льстивоу и сѣни смертѣи сѣдѧщихъ свѣтъ возсѧвѣи незаходимый, ѡзарѣ мой ѡчи свѣтомъ твоимъ, хрѣте, оумнымъ. ты бо низверженнымъ сѣи исправленіе.</p>	<p>Желающий, Спасе, возвращения человеков, во тѣмѣ льстивой и тени смертной сидящих^б свет возсиявший незаходимый, озари мои очи светом Твоим, Христе, мысленным. ибо Ты для павших исправление^с.</p>
<p>Бѣгѡродиченъ: Тѧ предстѧтельствѡ и прибѣжище и пристѧнище и великую стѣну ѡбръѣтѡхъ, вспѣтѧѧ дѣѡ бжѣ, ѡ всѧкихъ мѧ бѣдѣѡ вѡводѣ, всѧкѣѡ нужды, ѡ всѧкагѡ вѣда и губѣтельствѣ вражѣѧ. нынѣ и по кончинѣ живѡтѣ предстѧни, спаси мѧ.</p>	<p>Богородичен: Тебя как покров и прибежище, и пристань, и великую стену обрѣл я, Всепетая Дево Богородице, от всяких бед освободи меня, от всякой нужды, от всякого вреда и губительства вражия. Ныне и после конца жизни защити, спаси меня.</p>

а См.: Ин. 11, 1–44.

б См.: Пс. 87, 7; Пс. 106, 10.

с См.: Пс. 144, 14; Пс. 145, 8.

Βιβλιογραφία

- Δετοράκης Θ.* Κοσμάς ὁ Μελωδός: Βίος καὶ ἔργον. Θεσσαλονίκη: Πατριαρχικὸν Ἰδρυμα Πατερικῶν Μελετῶν; Ἱερὰ Μονὴ Βλατάδων, 1979. (Ἀνάλεκτα Βλατάδων; τ. 28).
- Νικολάου Α. Κ.* Οἱ κανόνες τοῦ Κοσμᾶ τοῦ μελωδοῦ στὴν Παρακλητικὴ. Κριτικὴ ἐκδόση καὶ σχολιασμός. Κριτικὴ ἐκδόση καὶ σχολιασμός. Διδακτορικὴ διατριβή. Κομοτηνὴ, 2014.
- Suidae lexicon, graece & latine. T. 2. Cantabrigiae: Typis Academicis, 1705.
- Желтов М., свящ.; Епифаний (Булаев), иерод.* Стихиры воскресного Октоиха в Древнем Тропологии // Христианское чтение. 2018. № 3. С. 94–111.
- Макаров Е. Е., Шевченко Э. В.* Косма Маюмский, прп. // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2015. Т. 38. С. 253–261.